

One patient of mine is incapable of getting along at home, at work, with friends, or in love affairs. She has had a very difficult and unhappy childhood and has the idea that everyone stands above her. Her pattern is, "Nothing will work for me." She never listens to anyone, why should she when it won't work for her in any event? She is never nice to anyone. Why should she be nice to her fellow workers when they only want to get rid of her? She maintains the idea that because she had a miserable childhood, she has come under a spell.

私の患者の一人は、家庭でも、職場でも、友人とも、恋愛においても、うまくやっていくことができない。彼女は非常に困難で不幸な子供時代を過ごし、みんなは自分よりも上にいるという考えを持っている。彼女のパターンは、「何も自分のためになってはくれない」というものである。彼女は誰にも耳を傾けない。どうせ自分のためになってくれないものに、なぜ耳を傾けなければならないだろう？彼女は誰に対しても愛想が悪い。同僚は彼女を排除したいとしか思っていないのに、なぜ優しくしなければならぬだろう？彼女は、自分は悲惨な子供時代を過ごしたので魔法にかかってしまった、と考えている。

Nevertheless, with this unhappy pattern she sees herself as very superior because she has been singled out by fate. She can devalue everything: situations, people, and help offered. It is very sad because she sits and cries. I am quite sure if one offered a kleenex to her she would refuse it because she would say it would tear.

とはいえ、彼女は、この不幸せなパターンにより、彼女は自分がとても優れていると考えている。なぜなら、彼女は運命に特別選ばれたのだから。彼女は、状況、人々、申し出のあった支援など、あらゆるものの価値を落とすことができる。彼女が座って泣くので、とても悲しい。ティッシュペーパーを渡そうとすれば、おそらく彼女は、破れるから、と断るであろう。

There are all kinds of ways to bring patterns to realization. There are these little formulas that people invent for themselves: never to be the loser, always the winner, never to be pushed away; if anyone is to push, they will be the ones who do the pushing.

パターンを実現させる方法は実にさまざまである。人が自分のために発明する小さな公式は、次のようなものである。決して敗者にならないために、常に勝者であれ(?) 決して押しのけられないために。誰かが押さねばならないのなら、自分が押す側の人間になろう。

Prototype – The Masses 原型—大衆

One of my patients talked about everyone else as the masses. There are only two categories in the world: he and the masses. He would like people to believe that he is tremendously intelligent, and that he is infallible. He daydreams that he is President F.D. Roosevelt. He also daydreams that he is a great singer, or as someone all the girls love; he has never had an affair. He daydreams as a navy captain of a big

destroyer and has never been in the service. All the time he daydreams and sees himself as someone tremendous but has never had the courage to do anything. He has accomplished little, with enormous ambitions. I asked him where he got his ambition. He told me he could never do anything because he has an older brother who holds him back.

私の患者の一人は自分以外の人のことを大衆と言っていた。世界には彼と大衆という2つのカテゴリーしかないのだ。彼は人々に彼が非常に知的で、完全無欠だと信じてほしいと思っている。彼は自分がF.D ルーズベルト大統領だと夢想する。また、自分は素晴らしい歌手だ、女の子たちみんなに愛される人物だ、とも夢想する。(実際は)彼は恋愛をしたことはない。自分は海軍の大型駆逐艦の艦長だと夢想し、軍に入隊したことは一度もない。彼はいつも空想にふけり、自分のことをとてつもない人間だと思うのだが、勇気を出して何かをしたことはない。巨大な野望を持ちながら、ほとんど何も成し遂げていない。私は彼にその野望はどこから来るのか尋ねた。すると彼は、自分にはいつも自分を制止する兄がいるので、何もできなかったと話した。

Here are these great goals: to be the president, to be this and that. The pattern and the prototype are taken from the idea of finding a place, "If I were so and so, then I would be safe." In other words, the goal of power, of intelligence, of achievement. These are goals of personal value.

ここには大統領になる、あれになるこれになる、というような大きな目標がある。パターンと原型は「もし自分がこれこれであったならば、安全なのに」という、居場所を見つける発想からとられる。つまり、力、知性、達成という目標である。これらは個人的な価値の目標である。

Correct Patterns 正しいパターン

To solve the basic needs of the world is not a problem for psychology. It is a problem for economics, of management. Many people believe that if one understood the other person, all difficulties would disappear. Because we Individual Psychologists think that we understand people, we can understand how these difficulties exist. If every single one of the two billion individuals had correct patterns, we probably would not have unemployment or wars. But it is very difficult to create people who will have these proper patterns. We can understand the person who is helping for or against war, for or against unemployment. To avoid wars or unemployment, i.e., the basic needs of the world, is not a psychological problem. If people were what they ought to be, the basic needs of the world probably would be satisfied.

世界の基本的ニードを解決することは心理学の問題ではない。それは経済学や管理学の問題である。多くの人々は、相手を理解すれば全ての問題は消えてなくなると信じている。我々個人心理学者は人々を理解すると思っているので、なぜこれらの困難が存在するかが理解できる。もし20億人の個人一人一人が正しいパターンを持っていたら、おそらく失業や戦争は存在しないだろう。しかしこのような適切なパターンを持つ人々を作り出すのはとても難しい。戦争や失業について賛成あるいは反対している人を、我々は理解できる。戦争や失業を避けること、すなわち世界の基本的なニードは、心理学の問題ではない。もし人々があるべき姿であったなら、世界の基本的ニードはおそらく満たされているだろう。

Sicher's Tendentious Apperception ジッヒャーの偏向した統覚

Ask yourself, "What is the first thing that I see when I go into a garden?" The first thing that I see are the weeds, not the flowers. Why? Because professionally I am so accustomed to seeing what is wrong with something that I have to force myself to see what is right with something. As a child, because of my own tendentious apperception, I found everything wrong with my surrounding, and thought that I was right. I have since learned differently. But as a child I had the impression that only I was right and everyone did me dirt. In a different manner, I still see the weeds, I am very good at it. So if you have a garden that needs some weeding, please ask me.

「庭園に入って行って初めに自分の目に入るものは何か」と自問してみてください。私が最初に見るのは、花ではなく雑草です。なぜでしょう。それは、私が職業上、物事の何が間違っているかを見ることに慣れていて、物事の何が正しいかを見るためには、努力を要するからです。子供の頃、私は自分の偏向した統覚のため、周りの悪いところを全て見つけ、自分は正しいのだと思っていました。その後、違うふうに学びましたが。しかし、子供の頃は、自分は正しく、みんなは私に悪さをする、という印象を持っていました。今も、違った形ではありますが、私は雑草を見ますし、それがとても上手です。ですから、もし草取りが必要な庭を持っておられるなら、私に頼んでください。